|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Los reales de Compañero Conejo |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Érase una vez Compañero Conejo, un conejo astuto y pícaro. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.**Mais il n’a plus un sou.** | Una mañana, Compañero Conejo se despierta con mucha hambre.**Pero no tiene un duro.** |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter un denierÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.* Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Entonces va a buscar a la lombriz y le dice:¡Piedad! ¡Por piedad!¿Quién le quiere prestar un reala un pobre malandrínque muere de hambre?La lombriz, quien tiene un buen corazón, lepresta un real.* ¡Gracias lombriz! Te lo devolveré después de la cosecha,

¡palabra de honor! iDiceCompañero Conejo con una sonrisita pícara.**Porque un real está bien, pero no** **es suficiente.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule : Pitié ! Par Pitié !Qui veut prêter deux derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ? | Entonces va a buscar a la gallina:¡Piedad! ¡Por piedad!¿Quién le quiere prestar dos realesa un pobre malandrínque muere de hambre? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.* Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Compañero Conejo se ve tan miserableque la gallina le presta dos reales sin dudarlo.* ¡Gracias gallina! Te los devolveré

después de la cosecha,¡palabra de honor! DiceCompañero Conejo con unasonrisita pícara.  |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cinq deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.* Tiens ! Mais n’y reviens pas !
* Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Enseguida, corre a buscar al zorro,su vecino: ¡Piedad! ¡Por piedad!¿Quién le quiere prestar cinco realesa un pobre malandrínque muere de hambre?La voz del Compañero Conejo es tan desgarradora que el zorro se siente obligado a prestarle cinco reales.* ¡Ten! ¡Pero no vuelvas aquí!
* ¡Gracias Zorro! Te los

devolveré después de la cosecha,¡palabra de honor! Dice Compañero Conejo con unasonrisita pícara.  |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **“¡Indudablemente, los negocios van** **bien!”** se dice el mismo dirigiéndose hacia la casa del lobo. |
| 9 | Chez Renard | En la casa del Zorro |
| 11 | Pitié ! Par pitié !Qui veut prêter dix derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit : * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi !
* Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | ¡Piedad! ¡Por piedad!¿Quién le quiere prestar diez realesa un pobre malandrínque muere de hambre?Compañero Conejo se hace tan pequeño, tanpenoso que el lobo le dice:* Está bien por esta vez … pero

devuélvemelos rápido, ¡si no lo pasarás muy mal!* ¡Gracias Lobo! Te los devolveré

después de la cosecha, ¡palabrade honor! Dice Compañero Conejo con una sonrisita pícara.“¡Ya está! ¡Va cada vez mejor!” se dice a sí mismo frotándose laspatas. |
| 11 | Chez le Chasseur | En la casa del Cazador |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cent deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.* Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Compañero Conejo termina por buscar al Cazador en persona, y le dice:¡Piedad! ¡Por piedad!¿Quién le quiere prestar cien realesa un pobre malandrínque muere de hambre?Compañero Conejo se tira al suelo, se coge el vientre …El cazador se hace un poco de rogar, pero Compañero Conejo se ve mal a tal puntoque termina por prestarle los cienreales.* ¡Gracias Cazador! Te los

devolveré después de la cosecha, ¡palabra de honor! DiceCompañero Conejo con unasonrisita pícara. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée, comme j’ai bien travaillé !Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »Et Compère Lapin part en sautillantjusqu’à la ville. | “¡Todos estos reales en una sola mañana,pero qué bien he trabajado!¡Ahora, no me queda más que salir corriendo!”Y Compañero Conejo se va a saltitoshasta la ciudad. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.**Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Nunca, en su vida de bandido, Compañero Conejo se había divertido tanto.**Con sus reales, llevo una buena vida** **todo el verano.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.Il doit retourner au village.C’est le ver de terre qui arrive le premier : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mon p’tit denier ! * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.

**Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Cuando llega el tiempo de cosecha,Compañero Conejo no tiene un duro más en el bolsillo.Él debe regresar al pueblo.Es la lombriz quien llega primero:Compañero Conejo, la cosecha ha terminado.¡Devuélveme rápido mi real!* ¡De inmediato! Dice Compañero

Conejo. Espérame en la cocina, en lo que yo voy a buscar tu dinero.La lombriz entra en la cocinay espera.Compañero Conejo, se instala delante de su casa. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes deux deniers !* Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …

Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | En ese preciso instante llega la gallina:Compañero Conejo, la cosecha ha terminado.¡Devuélveme rápido mis dos reales!* ¡Gallina, llegas justo a tiempo! Ve

a la cocina, hay una lombriz … ¡Deléitate! Mientras tanto, yo voy a buscar tudinero.**La gallina entra en la cocina sin** **tardar, traga a la lombriz y****espera.**Compañero Conejo, ni se mueve. |
| 21 | Chez Lapin | En casa del Conejo |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cinq deniers ! * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

Le renard ne se le fait pas dire deux fois.**Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**Compère Lapin ne bouge toujours pas. | En ese preciso instante llega el zorro:Compañero Conejo, la cosecha ha terminado.¡Devuélveme mis cinco reales!* ¡Zorro, llegas justo a tiempo! Ve

a la cocina, hay una gallina … ¡Deléitate! Mientrastanto, yo voy a buscar tu dinero.No tiene que decirle dos veces al zorro.**Entra en la cocina, devora** **a la gallina de un bocado, y espera.**Compañero Conejo sigue sin moverse. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes dix deniers !* Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

**Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | En ese preciso instante llega el lobo:Compañero Conejo, la cosecha haterminado.¡Devuélveme rápido mis diez reales!* ¡Lobo, llegas justo a tiempo! Ve

a la cocina, hay un zorro … ¡Deléitate! Mientras tanto, yo voy a buscar tu dinero.El lobo entra en la cocina, degüella al zorro de un colmillazo, y espera. |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cents deniers !* Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.

Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | En ese preciso instante llega el cazador:Compañero Conejo, la cosecha haterminado.¡Devuélveme rápido mis cien reales!* ¡Cazador, cazador llegas justo a tiempo! hay un

lobo en la cocina.¡Entra y mátalo! Mientras tanto, yo voy a buscar tu dinero.**El cazador entra en la cocina,** **mata al lobo de un fusilazo y****espera a Compañero Conejo.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | Y sin duda que sigue esperando …  |